

MILIK PERPUSTAKAAN
STAIN KEDIRI

KOLEKSI REFERENSI
TIDAK DI PINJAMKAN

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث

في معهد الإسلامي ولي بركة بكديري

ببحث علمي

مقدم لإكمال بعض شروط الإختبار للحصول على درجة

سرجانا تربية اللغة العربية



اعداد :

محمدريان المصطفى

رقم القيد : 9325.1009

STAIN / IX / Frps.

No. Klas : Ks/PBH-12/029

No. Inv : 1323029

Tanggal : 23-09-2015

Sifat : U/P/T/B.

شعبة تربية اللغة العربية

كسلية التبرية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٣

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث

في معهد الإسلامي ولي بركة بكديري

بحث علمي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة

سرجانا تربية اللغة العربية



اعداد :

محمدريان المصطفى

رقم القيد : ٩٣٢٥٠١٠٠٩

شعبة تربية اللغة العربية

كلية التربية

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

٢٠١٣

صفحة موافقة

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث
في معهد ولي بركة الإسلامى بكديري

محمد ريان المصطفى

٩٣٢٥٠١٠٠٩

واقفه:

المشرف الثانى



الدكتور جمال الدين أحمد خالق الماجستير

رقم التوظيف: ١٤٠١١٠١٠٠٨٠٠٠٩١٣٢٠٠٩٧٥٠

المشرف الأول



الحاج قمر الزمان الماجستير

رقم التوظيف: ١١٢١٠٠٢٠٠١٤٢٠٠٧١٦٩٠

NOTA DINAS

Nomor :
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Bimbingan Skripsi

Kediri, 18 oktober 2013

Kepada
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Memenuhi permintaan Bapak Ketua untuk membimbing penyusunan skripsi mahasiswa tersebut dibawah ini :

Nama : M. Royyanul Musthofa
NIM : 932501009
Judul :

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث

في معهد ولي بركة الإسلامى بكديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, kami berpendapat bahwa skripsi tersebut telah memenuhi syarat sebagai kelengkapan ujian akhir Sarjana Strata Satu (S-1).

Bersama ini kami lampirkan berkas naskah skripsinya, dengan harapan dapat segera diujikan dalam Sidang Munaqosah.

Demikian agar maklum dan atas kesediaan Bapak kami ucapkan banyak terima kasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



H. Qomaruzzaman, Lc., M.HI. M.Pd.
NIP. 196907142001121002

Pembimbing II



DR. Jamaluddin Ahmad Kholiq
NIP. 197509132008011014

NOTA PEMBIMBING

Nomor : Kediri, 18 oktober 2013
Lampiran : 4 (empat) berkas
Hal : Penyerahan Skripsi
Kepada
Yth. Bapak Ketua Sekolah Tinggi
Agama Islam Negeri (STAIN) Kediri
Di
Jl. Sunan Ampel No. 07 Ngronggo
Kediri

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Bersama ini kami kirimkan berkas skripsi mahasiswa :

Nama : M. Royyanul Musthofa
NIM : 932501009
Judul :

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث في معهد ولي بركة كديري

Setelah diperbaiki materi dan susunannya, sesuai dengan beberapa petunjuk dan tuntunan yang telah diberikan dalam sidang munaqosah yang dilaksanakan pada tanggal: 03 oktober 2013, kami dapat menerima dan menyetujui hasil perbaikannya.

Demikian, agar maklum adanya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing I



Qomaruzzaman, Lc., M.HI. M.Pd
NIP. 196907142001121002

Pembimbing II



DR. Jama'uddin Ahmad Kholiq
NIP. 197509132008011014

صفحة التقرير

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث في معهد ولي بركة كديري

محمد ريان المصطفى

رقم القيد : ٩٣٢٥٠١٠٠٩

قد ناقشت لجنة مناقشة الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هذا البحث العلمي

وقررت بالنجاح اليوم الثاني

لجنة المناقشة

الدكتور الحاج أنيس حميدي الماجستير (المناقش الأساسي)

رقم التوظيف ١٩٦٣١٢٢٦١٩٩١٠٣١٠٠١

الحاج قمر الزمان الماجستير (المناقش الأول)

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٤٢٠٠١١٢١٠٠٢

الدكتور جمال الدين أحمد الماجستير (المناقش الثاني)

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩١٣٢٠٠٨٠١١٠١٤

كديري، ١٨ اكتوبر ٢٠١٣

رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية كديري



الدكتور الحاج أحمد سوباكر الماجستير

رقم التوظيف ١٩٦٣١٢٢٦١٩٩١٠٣١٠٠١

الشعار

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تعالى: . . . إِنَّ عَلَيْنَا بَيَّانَهُ. سورة القيامة: ١٩

عَنْ عُثْمَانَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، عَنِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ:

«خَيْرُكُمْ مَنْ تَعَلَّمَ الْقُرْآنَ وَعَلَّمَهُ». رواه البخاري (٦ / ١٩٢)

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

١. زوجتي : الحاجة زكية نور الرحمة خيرية جمالية
٢. أولادي : ريا فائقة الفائزة ومحمد إرشاد الدين نصر الله وشيخة دينا راشدة
وشيخ مسدد العبيدة وعزى نور فوزية وفيك صانيا ملة مفيدة
٣. جميع الأساتيد الذين علموني وربوني حق التربية
٤. جميع أصدقائي الذين ساعدوني على إتمام هذا البحث العلمي

ملخص

محمد ريان المصطفى، المشرف الأول: الحاج قمر الزمان الماجستير والمشرف الثاني: الدكتور جمال الدين أحمد خالق الماجستير: تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث في معهد ولسي بركة الإسلامي كديري، شعبة تربية اللغة العربية، كلية التربية، الجامعة الإسلامية الحكومية كديري ٢٠١٣.

مفتاح الكلمة: تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث

القرآن أساس مهم في حياتنا الدنيا والآخرة وبجانب ذلك فإن الحديث النبوي يبين عما يجمل في القرآن حتى لا يضل المرء في خطواته في الدنيا والآخرة، لنكون قادرين على فهم ما هو وارد في القرآن والحديث، نحتاج إلى أسلوب، مع تطبيق الأساليب المناسبة يرحى أن تكون الأهداف التعليمية أكثر فعالية وكفاءة وتتحقق بسهولة (الطريقة أهم من المادة).

معهد ولسي بركة الإسلامي كديري هو المؤسسة التربوية التي تعطي الإهتمام في تربية الإسلام، نظرا إلى أهمية الطريقة في تعليم اللغة العربية ليفهم شرائع الإسلام، يريد الباحث أن يبحث عن تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث، وركائز هذا البحث كما يلي: كيف تطبيق عملية التعليم والتعلم باستخدام طريقة الترجمة ومازايا ونقائص طريقة الترجمة في معهد ولسي بركة الإسلامي بكديري؟.

يستخدم هذا البحث بمقاربة البحث الكيفي، أما جمع البيانات في هذا البحث فهي بطريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق. ثم تحليل البيانات بالاستقرائية والاستدلالية.

بطريقة الترجمة: يكون صحيحا عند القرآن والحديث، ولكل من يريد أن يتعلم علم القرآن والحديث يفهم بسهولة لمن لم يذق المعهد الإسلامي بين عوام الناس، و يكون يحمي نقاؤهما ومقبولة من قبل جميع الناس، وتكون أغلبية الطلاب سريعة في فهم القرآن والحديث لأن هذه الطريقة شاملة لجوانب القرآن والحديث، كيفية قراءة القرآن والحديث والتفسير فضلا عن مرجع سَلَّم في حالة جاهزة وبقي الأكل، ويكون جميع الطلاب الذين يرغبون في فهم علم القرآن والحديث يشعرون بالاطمئنان واليقين لأن كتابهم في أيديهم، ويستمعون إلى المعلم الذي يشرح ما رواه، النتيجة واضحة باليقين والمقنعة ما يتم الحصول عليها من المعلم. لذلك كان أسلوب الترجمة أو المنقول فعالا جدا في محاولة لفهم محتويات القرآن والحديث.

ABSTRAK

M. Royyanul Musthofa, Pembimbing I: H. Qomaruzzaman. Lc. M.HI. M.Pd. dan Pembimbing II: Dr Jamaluddin Ahmad Kholiq M.A : Penerapan Metode Tarjamah untuk Memudahkan Memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits di Pondok "Wali Barokah" Kediri, Pendidikan Bahasa Arab STAIN Kediri 2013.
Kata kunci: Penerapan Metode Tarjamah untuk Memudahkan Memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits.

Al-Qur'an adalah pondasi yang penting dalam kehidupan dunia dan akhirat disamping itu Al-Hadits Annabawi yang menerangkan dari yang global yang ada dalam Al-Qur'an, sehingga langkan seseorang tidak akan sesat didunia dan akhirat, agar kita mampu memahami apa yang ada dalam Al-Qur'an dan Al-Hadits maka kita memerlukan metode, dengan menggunakan metode yang sesuai, diharapkan tujuan pembelajaran bisa tercapai dengan efektif dan efisien dan terealisasi dengan mudah (metode lebih penting daripada materi).

Pondok "Wali Barokah" Kediri adalah yayasan pendidikan yang memberikan perhatian dalam pendidikan Islam, melihat betapa pentingnya metode dalam pengajaran bahasa Arab untuk memahami syariat-syariat Islam, maka peneliti menghendaki untuk meneliti tentang: Penerapan Metode Tarjamah untuk Memudahkan Memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits, dan rumusan masalah sebagai berikut: Bagaimanakah penerapan pembelajaran dengan menggunakan metode tarjamah dan apa kelebihan dan kekurangan dengan menggunakan metode tarjamah di Pondok "Wali Barokah" Kediri.

Dalam penelitian ini menggunakan peneliti pendekatan kualitatif, adapun pengumpulan data menggunakan metode observasi, wawancara dan dokumentary, dan analisis data yang digunakan adalah metode analisis induktif dan deduktif.

Dengan menggunakan metode tarjamah maka shah menurut Al-Qur'an dan Al-Hadits, dan dengan menggunakan metode tarjamah pula, bagi orang yang belum merasakan mondok, orang-orang awam merasa mudah, kalau menghendaki untuk mempelajari Al-Qur'an dan Al-Hadits dan terjaga kemurnian keduanya dan diterima oleh semua manusia, dan pada umumnya murid bisa dengan cepat dalam memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits karna metode ini bisa mencakup semua aspek Al-Qur'an dan Al-Hadits, cara membaca Al-Qur'an dan Al-Hadits, penjelasan serta rujukannya disampaikan keadaan masak tinggal makan saja, santri yang ingin memahami Al-Qur'an dan Al-Hadits merasa tenang dan yakin karna kitab ada ditangannya, para santri mendengarkan penjelasan guru dengan menyimak dan melihat kitabnya, maka hasilnya jelas yakin dan mantab terhadap apa yang diperoleh dari guru, maka metode tarjamah ini sangat efektif dalam usaha memahami isi Al-Qur'an dan Al-Hadits.

كلمة الشكر والتقديم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ نَسْتَعِينُهُ وَنَسْتَغْفِرُهُ، وَنَعُوذُ بِاللَّهِ مِنْ شُرُورِ أَنْفُسِنَا، مِنْ يَهْدِيهِ اللَّهُ فَلَا مُضِلَّ لَهُ، وَمَنْ يُضِلِّ فَلَا هَادِيَ لَهُ، وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ، وَأَشْهَدُ أَنَّ مُحَمَّدًا عَبْدُهُ وَرَسُولُهُ، أَرْسَلَهُ بِالْحَقِّ بَشِيرًا وَنَذِيرًا بَيْنَ يَدَيْ السَّاعَةِ، مَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ فَقَدْ رَشَدَ، وَمَنْ يَعْصِهِمَا فَإِنَّهُ لَا يَضُرُّهُ إِلَّا نَفْسُهُ، وَلَا يَضُرُّ اللَّهَ شَيْئًا، وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ مَا بَعْدَ:

فبقدر الله وعنايته وتوفيقه تعالى قد إنتهى هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

تطبيق طريقة الترجمة لتيسير فهم القرآن والحديث في معهد ولي بركة الإسلامي بكديري.

هذا البحث العلمي بعيد عن الكمال والتمام، لذلك توجد فيه كثيرة من النقائص، وفي هذا الفرصة الشريفة أقدم شكري وتعظيمي على من يساعدي على إتمام كتابة هذا البحث العلمي، إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج أحمد سوباكر الماجستير، رئيس الجامعة

الإسلامية الحكومية كديري الذي قد وافق هذا البحث العلمي

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور محمد عبد الله الماجستير عميد كلية التربية بجامعة

الإسلامية الحكومية كديري

٣. فضيلة الأستاذ الحاج قمر الزمان الماجستير رئيس قسم اللغة العربية، ومشرف

الأول حيث أجرت هذا البحث تحت إشرافه وإرشاده على أحسن هيئة وأفضل وجودة.

٤. فضيلة الأستاذ الدكتور جمال الدين أحمد خالق الماجستير، المشرف الثاني حيث

أجرت هذا البحث تحت إشرافه وإرشاده على أحسن هيئة وأفضل وجودة.

٥. فضيلة جميع الأساتيد الذين يساعدون الباحث ظاهرا وباطنا حتى تم هذا

البحث العلمي

٦. زوجتي المحبوبة الحاجة زكية نور الرحمة على صبرها وتحمسي في إتمام هذا

البحث العلمي

٧. سائر الأصدقاء الطلاب الجامعة الإسلامية الحكومية كديري وكل من يساعد

الباحث في إتمام هذا البحث العلمي

عسى الله أن يقبل أعمالهم ويجزيهم بأحسن الجزاء، ونسئل الله أن يوفقنا لما يحبه ويرضاه من القول والفعل وأن يكون هذا البحث العلمي نافعا لنا وللقرءاء وجميع المسلمين - آمين.

كديري، ١٠ اكتوبر ٢٠١٣

محمد ريان المصطفى

٩٣٢٥٠١٠٠٩

فهرس

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	صفحة موافقة
ج.....	مذكرة وظيفة
د.....	مذكرة مشرف
ه.....	صفحة التقرير
و.....	الشعار
ز.....	الإهداء
ح.....	ملخص
ط.....	Abstrak
ي.....	كلمة الشكر والتقديم
ل.....	فهرس
١.....	الباب الأول: المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٤.....	ب. ركائز البحث
٤.....	ج. أهداف البحث
٥.....	د. أهمية البحث
٥.....	ه. الدراسات السابقة
٨.....	الباب الثاني: الإطار النظري
٨.....	أ. تعريف القرآن لغةً واصطلاحاً
٨.....	١. تعريف القرآن لغةً
٩.....	٢. تعريف القرآن اصطلاحاً
١٠.....	ب. تعريف الحديث لغةً واصطلاحاً

- ١٠..... ١. تعريف الحديث لغةً.
- ١٠..... ٢. تعريف الحديث اصطلاحاً.
- ١٢..... ج. تعريف الفهم.
- ١٢..... د. تعريف الترجمة.
- ١٢..... ١. معاني الترجمة في اللغة.
- ١٣..... ٢. معاني الترجمة في الاصطلاح.
- ١٤..... ٣. عناصر الترجمة وشروطها.
- ١٥..... أ. البيان.
- ١٥..... ب. معرفة اللغتين: المنقول منها والمنقول إليها.
- ١٦..... ج. معرفة الموضوع المنقول.
- ١٧..... د. ثقافة عامة.
- ١٨..... ٤. أنواع الترجمة وطرقها.
- ١٨..... أ. أنواع الترجمة.
- ١٨..... ١. الترجمة التحريرية.
- ٢١..... ٢. الترجمة الشفوية.
- ٢٢..... ٣. الترجمة الشفوية - التحريرية.
- ٢٣..... ٤. الترجمة التحريرية - الشفوية.
- ٢٣..... ب. طرق الترجمة.
- ٢٣..... ١. الترجمة الحرفية.
- ٢٥..... ٢. الترجمة الحرة.
- ٢٦..... ٣. الترجمة المعنوية.
- ٢٧..... ٤. الترجمة المماثلة.
- ٣٠..... ٥. الترجمة التفسيرية.

٣١	٦. الترجمة بالتصرف.....
٣٣	الباب الثالث: منهج البحث.....
٣٣	أ. المقاربة ونوع البحث.....
٣٣	ب. حضور الباحث.....
٣٤	ج. موضع البحث.....
٣٤	د. مصادر البيانات.....
٣٥	هـ. طريقة جمع البيانات.....
٣٦	و. تحليل البيانات.....
٣٧	ز. خطوات البحث.....
٣٩	الباب الرابع: عرض البيانات ونتائج البحث.....
٣٩	أ. عرض البيانات.....
٣٩	١. الصورة العامة عن المعهد ولي بركة كديري.....
٤١	٢. تطبيق عملية التعليم والتعلم باستخدام طريقة الترجمة.....
٤٤	٣. مزايا والنقائص في تعلم القرآن والحديث باستخدام.....
٤٦	ب. نتيجة البحث.....
٤٨	الباب الخامس: البحث.....
٦٠	الباب السادس: الخاتمة.....
٦٠	أ. التلخيص.....
٦٢	ب. الإقتراحات.....
٦٤	قائمة المصادر والمراجع.....
٦٤	المراجع العربية.....
٦٥	المراجع الأجنبية.....
٦٦	قائمة الصورة.....

٦٧.....	قائمة الملحقات.....
٦٧.....	١. الملحقات الأول : حك المقابلة
٦٩.....	٢. الملحقات الثاني : حك الملاحظة.....
٧٠.....	٣. الملحقات الثالث : حق الوثائق.....
	٤. الملحقات الرابع : رسالة الإذن من الجامعة الإسلامية الحكومية كديري
	٥. الملحقات الخامس : رسالة بيان البحث من المعهد ولي بركة كديري
	٦. الملحقات السادس : دفتر إشتشارة البحث العلمي
٧٤.....	٧. سيرة الحياة